


МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель
образовательной программы


_____ Н.В. Карповская

«28» апреля 2017 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ:
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Направление подготовки/Специальность:
45.04.01 Филология
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

Уровень образования:
магистр

Ростов-на-Дону – 2017

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299

Составители:


_____ подпись Карповская Н.В.
ФИО


«28» апреля 2017 г.


_____ подпись Корман Е.А.
ФИО

«28» апреля 2017 г.

на заседании кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики
«28» апреля 2017 г., протокол № 8

Заведующие кафедрами:


_____ подпись Карповская Н.В.
ФИО

«28» апреля 2017 г.

Программа рекомендована к утверждению на заседании учебно-методического совета
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ
«11» мая 2017 г., протокол № 4

Председатель учебно-методического совета:


_____ подпись Кашаева Е.Ю.
ФИО

«11» мая 2017 г.

1. Цель государственной итоговой аттестации

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

2. Задача государственной итоговой аттестации

Проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом, принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по образовательной программе.

В области научно-исследовательской деятельности:

самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

подготовка и редактирование научных публикаций;

участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

В области педагогической деятельности:

планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;

разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);

участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;

педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

В области прикладной деятельности:

создание, редактирование, реферирование и систематизирование и трансформация (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских);

участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;

анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;

планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе профессионально-ориентированных текстов и художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;

квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран.

В области проектной и организационно-управленческой деятельности:

разработка, реализация и распространение результатов:

- научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;
- образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;
- проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;
- книгоиздательских проектов;
- научных семинаров, дискуссий и конференций;
- деловых контактов и протокольных мероприятий;
- переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров;
- процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;
- работы профильного подразделения в учреждениях государственного управления, культуры, издательствах, СМИ;

создание проектов по мониторингу уровня речевой деятельности в регионе, поддержание речевой культуры, проектирование филологических лекториев, праздников, фестивалей, торжественных мероприятий, посвященных знаменательным датам, обладающим высокой культурной значимостью.

3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация» состоит из государственного экзамена по профилю подготовки (теория перевода и межкультурная коммуникация) и защиты выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию, в соответствии с учебным планом программы, отводится 6 ЗЕТ (3 ЗЕТ – подготовка и сдача государственного экзамена, 3 ЗЕТ – выпускная квалификационная работа).

4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается при подготовке и на защите выпускной квалификационной работы.

Общекультурные/универсальные компетенции:

- ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;
- ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;
- ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;
- ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

Общепрофессиональные компетенции:

- ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

- ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;
- ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
- ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.

Профессиональные компетенции:

научно-исследовательская деятельность:

- ПК-1: владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- ПК-2: владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;
- ПК-3: подготовка и редактирование научных публикаций;
- ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

педагогическая деятельность:

- ПК-8: готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками;

прикладная деятельность:

- ПК-10: способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
- ПК-11: готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- ПК-13: способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы;
- ПК-14: способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы:

**Выпускная квалификационная работа магистра по профилю подготовки
(«Теория перевода и межкультурная коммуникация»)**

Магистерская выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация». Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных студентом знаний.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с магистерской программой выполняется в виде магистерской диссертации в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением научно-исследовательских задач в области филологии, межкультурной коммуникации, переводоведения, общего и сравнительного языкознания, лингвистической компаративистики, литературоведения.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с содержанием магистерской программы может быть выполнена в виде

- магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи;
- проекта, посвященного решению прикладной (практикоориентированной) и т.п. задачи в профессиональной области.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа в виде *магистерской диссертации* представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности. Магистерская диссертация содержит совокупность результатов, выдвигаемых для публичной защиты.

В отличие от ВКР бакалавра по направлению «Филология», содержащей анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и литературного материала или разработку проекта в одной из прикладных областей филологического / гуманитарно-филологического знания, магистерская диссертация представляет собой концептуальное научное исследование, предполагающее самостоятельное решение научной проблемы.

В отличие от диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, являющейся, как это вытекает из требований существующих нормативных документов ВАК Минобрнауки России, научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологической отрасли знаний, магистерская – это род выпускной квалификационной работы, в которой решается актуальная для филологии задача, более частная, чем в кандидатской диссертации.

Выпускная квалификационная работа в виде *проекта* может иметь прикладной характер и быть направленной на изучение и совершенствование практической деятельности в области филологии и гуманитарной сферы в целом.

В качестве ВКР магистра могут быть представлены: научные проекты; обучающие проекты (например, связанные с преподаванием разделов дисциплин осваиваемого направления подготовки в средних и непрофильных учебных заведениях; с созданием и

реализацией учебных программ разных образовательных уровней и т.п.); сервисные проекты (например, проекты по созданию экспозиции для различного типа музеев; переводческие проекты); социальные проекты (например, проекты по мониторингу уровня гуманитарных знаний в регионе; проекты, связанные с поддержанием гуманитарной культуры и т.п.; проекты, связанные с пропагандой и популяризацией филологических знаний; издательские проекты; рекламно-презентационные проекты (например, презентация результатов научных исследований и иных форм проектной деятельности).

Допускаются случаи, когда магистерская диссертация или проект *выполняются на стыке областей* профессиональной деятельности выпускников (например: филология и философия, филология и социология, филология и психология, филология и биология, филология и журналистика и пр.). Магистерская диссертация квалифицируется как выполненная по направлению «Филология» при условии соответствия ее основного содержания области профессиональной деятельности выпускника по указанному направлению.

Магистерская диссертация должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения (факультативный компонент). Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом.

Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы.

Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки.

Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты.

Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию.

Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 3-5.

Раздел новизна исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений определенного раздела языкознания.

Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования.

Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме.

Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется.

Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем магистерской диссертации (без библиографии и приложений) должен составлять 80-90

страниц компьютерного набора (не допускается к защите рукописный вариант магистерской диссертации). К работе прилагается аннотация на иностранном языке объемом в одну-две страницы машинописного текста, отражающая основные положения, представляемые к защите.

Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения.

Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той гипотезы, которая описана во введении, и содержит изложение результатов проведенного исследования. При этом третья глава может быть посвящена описанию вопросов методики преподавания в школе изучаемого в работе языкового явления. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

Для работ, имеющих экспериментально-методическую, практико-ориентированную тематику, обязательна экспериментальная глава, которая содержит описание хода и результатов проведенного эксперимента, формулирование выводов и рекомендаций.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров.

В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание.

Руководство магистерской диссертацией осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается студентом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой.

Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение студентом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности магистерских диссертаций, формулируют свои предложения по допуску студентов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске магистерских диссертаций к защите. Магистерские диссертации, не попавшие в приказ, к защите не допускаются.

Окончательный вариант работы переплетается студентом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

Примерный перечень тем ВКР

1. Специфика передачи фольклорно-сказочных образов в процессе перевода (на материале русских и испанских сказок).
2. Прагматический эффект реализации прецедентных феноменов в политическом дискурсе (на материале испанских и российских электронных СМИ).

3. Особенности передачи когнитивно-прагматического аспекта перуанизмов при переводе на русский язык (на материале романа М. Варгаса Льоса «Lituma en los Andes»).
4. Функционально-прагматический аспект реализации компонентов тематической группы «extremismo» в испанских СМИ (на материале статей газеты El País).
5. Специфика создания языковой личности главного героя романа А. Переса Реверте «El asedio» в свете отражения особенностей испанской лингвокультуры.
6. Особенности реализации категории отрицания в испанской политической коммуникации: прагматический аспект проблемы (на материале публичных выступлений и политических дебатов М. Рахоя).
7. Прагматический потенциал метафор в испанском политическом дискурсе (на материале выступлений П. Иглесиаса).
8. Специфика перевода терминов в сфере профессиональной коммуникации: архитектура (на материале испанского и русского языков).
9. Иноязычные вкрапления как средство создания языковой личности рассказчика в романах К. Посадас «Requeñas infamias» и «El testigo invisible».
10. Когнитивно-прагматический потенциал испанских фразеологизмов с компонентом-конституентом лексико-семантической группы mineral/минерал: переводческий аспект.
11. Особенности текстов университетских уставов: терминологический аспект (на материале испанского и русского языков).
12. Портрет политика в свете реализации речевых стратегий и перевода (на материале интервью и выступлений М. Рахоя и П. Иглесиаса).
13. Специфика актуализации ассоциативного ряда, связанного с концептом «Barcelona» в романах К. Руиса Сафона "La sombra de viento", "El juego del Ángel", "El prisionero del cielo": когнитивно-прагматический и переводческий аспекты.
14. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации: фармакология (на материале инструкций лекарственных препаратов на испанском и русском языках).
15. Функционально-прагматический аспект реализации антропонимов в испанских рекламных текстах.

Критерии оценки выпускных квалификационных работ:

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

В конце рецензии предлагается общая оценка работы: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «высокая оценка», «положительная оценка». ВКР также может оцениваться в баллах.

№	Виды мероприятий	Рубежный контроль
	Выпускная квалификационная работа	100
1.	Подготовка и защита ВКР, в т.ч.: 1) обоснованность выбора и актуальность темы	5

исследования;	
2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;	5
3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;	5
4) методологическая обоснованность исследования;	5
5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;	5
6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;	5
7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;	5
8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;	5
9) содержание отзыва руководителя	20
10) содержание отзыва рецензента;	20
10) качество устного доклада;	10
11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.	10

«ОТЛИЧНО» (100 - 85 баллов) выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность студента в современных исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

«ХОРОШО» (84 - 71 баллов) выставляется, если: раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (70 - 60 баллов) выставляется, если: актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования.

В случае, если большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке работы (ниже 60 баллов) студент может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет.

Ответы студента на вопросы и его заключительное слово должны свидетельствовать о хорошем владении теоретическим материалом, о способности защищать свою точку зрения и вести научную дискуссию.

Члены ГАК после рассмотрения выпускных квалификационных работ, вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе. Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Если ГАК оценивает ВКР как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить студенту новую тему.

Защита ВКР может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы ГАК.

ВКР, отмеченные ГАК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе.

Защищенные ВКР хранятся на кафедре в течение двух лет, а затем подлежат списанию в архив.

С Положением о порядке подготовки и защиты выпускной квалификационной работы магистра (магистерской диссертации) Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета можно ознакомиться на сайте ИФЖиМКК в разделе «Магистранту» («Сессия и государственная итоговая аттестация»).